

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Мольер**

---

**Плутни Скапена**

Перевод с французского  
Нины Дарузес

**Жан-Батист Мольер**  
**Плутни Скапена**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*Текст предоставлен правообладателем*  
*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=169861](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=169861)*

*Плутни Скапена: ФТМ; Москва; 2017*

*ISBN 978-5-4467-3030-8*

### **Аннотация**

Пьеса наследует традициям итальянского театра масок *commedia dell'arte* и отсылает к древнеримским комедиям. В центре сюжета – конфликт поколений, связанный с проблемой неравных браков: сыновья богачей женятся на девушках низкого происхождения. Распутывание узла противоречий достаётся Скапену – ловкому и оборотистому слуге.

# Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Действующие лица                  | 4  |
| Действие первое                   | 5  |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 12 |

# Мольер

## Плутни Скапена

### *Комедия в трех действиях*

#### Действующие лица

**Аргант.**

**Жеронт.**

**Октав** – сын Арганта, влюбленный в Гиацинту.

**Леандр** – сын Жеронта, влюбленный в Зербинетту.

**Зербинетта** – мнимая цыганка, на самом деле дочь Арганта, влюбленная в Леандра.

**Гиацинта** – дочь Жеронта, влюбленная в Октава.

**Скапен** – слуга Леандра, плут.

**Сильвестр** – слуга Октава.

**Нерина** – кормилица Гиацинты.

**Карл** – плут.

**Два носильщика.**

*Действие происходит в Неаполе.*

# Действие первое

## Явление первое

*Октав, Сильвестр.*

**Октав.** Плохие вести для влюбленного! Я в отчаянном положении! Так ты, Сильвестр, слышал на пристани, что мой отец возвращается?

**Сильвестр.** Да.

**Октав.** Что он приезжает нынче утром?

**Сильвестр.** Нынче утром.

**Октав.** И что он намерен меня женить?

**Сильвестр.** Да.

**Октав.** На дочери господина Жеронта?

**Сильвестр.** Господина Жеронта.

**Октав.** И что его дочь вызвали для этого из Тарента?

**Сильвестр.** Да.

**Октав.** И все это ты узнал от моего дядюшки?

**Сильвестр.** От вашего дядюшки.

**Октав.** А ему отец написал письмо?

**Сильвестр.** Письмо.

**Октав.** И дядюшке, говоришь ты, известны все наши дела?

**Сильвестр.** Все наши дела.

**Октав.** Ах, да говори же ты, ради бога, толком! Что это из тебя каждое слово клещами тянуть приходится?

**Сильвестр.** А что же мне еще говорить? Вы и сами все помните: так все и рассказывайте, как оно есть.

**Октав.** Посоветуй ж мне, по крайней мере, скажи, что делать в таких трудных обстоятельствах.

**Сильвестр.** Ей-богу, я и сам не хуже вашего растерялся, мне и самому впору просить у добрых людей совета.

**Октав.** Меня просто убил этот его приезд, черт бы его взял.

**Сильвестр.** Да и меня тоже.

**Октав.** А как батюшка узнает, не миновать грозы, попреки посыплются градом.

**Сильвестр.** Попреки – еще ничего, дай-то бог, чтобы я так дешево отделался. Сдается мне, что я куда дороже заплачу за ваши глупости. Отсюда вижу: собирается грозовая туча и посыплются из нее палки на мою спину.

**Октав.** Господи! Как же мне быть теперь?

**Сильвестр.** Вот об этом вам и надо было прежде подумать.

**Октав.** Ах, ты меня уморишь! Нашел время для поучений.

**Сильвестр.** Вы, сударь, скорей меня уморите своим легкомыслием.

**Октав.** Что мне делать? Какое принять решение? Чем по-

мочь беде?

## Явление второе

*Те же и Скапен.*

**Скапен.** В чем дело, господин Октав? Что с вами? Что такое случилось? Какая стряслась беда? Вы, я вижу, совсем расстроены.

**Октав.** Ах, милый мой Скапен, я пропал, я в отчаянии, я самый несчастный человек на свете!

**Скапен.** Как так?

**Октав.** Ты разве ничего не знаешь?

**Скапен.** Нет.

**Октав.** Приезжает мой отец с господином Жеронтом, они хотят меня женить.

**Скапен.** Ну так что ж тут плачевного?

**Октав.** Ах, ты не знаешь, что меня тревожит!

**Скапен.** Не знаю, да ведь это от вас зависит: скажете, так буду знать. А у меня душа добрая, отчего же и не помочь молодым людям?

**Октав.** Ах, Скапен, если б ты что-нибудь придумал, ухитрился бы как-нибудь выручить меня из беды, я бы тебе жизнью был обязан и даже более того!

**Скапен.** Сказать вам по правде, если уж я возьмусь за дело, так для меня невозможного почти что не бывает. Видно, это от Бога у меня такой талант на всякие выдумки, на

всякие тонкости и хитрости, которые неучи зовут плутнями. Могу сказать без хвастовства, что еще не родился на свет такой человек, который перещегоолял бы меня в умении вести подкопы, строить каверзы и стяжал бы больше славы в этом почтенном занятии. Да только вот заслуг нынче совсем не ценят, ей-богу. Я больше уж ни за что не берусь, после того как мне не повезло с одним дельцем.

**Октав.** Не повезло? С каким же это, Скапен?

**Скапен.** Вышел такой случай: я поссорился с правосудием.

**Октав.** С правосудием?

**Скапен.** Да. Мы немножко не поладили.

**Октав.** Ты с правосудием?

**Скапен.** Ну да, оно со мной плохо обошлось, и я так рассердился на нынешнюю неблагодарность, что решил ни во что больше не мешаться. Ну и ладно! Лучше доскажите до конца вашу историю.

**Октав.** Ты знаешь, Скапен, вот уже два месяца, как господин Жеронт с моим батюшкой уехали вместе по своим торговым делам.

**Скапен.** Это я знаю.

**Октав.** А нас с Леандром оставили под присмотром: меня поручили Сильвестру, а Леандра – тебе.

**Скапен.** Ну да. С этим поручением я справился неплохо.

**Октав.** Не так давно Леандр встретился с одной молоденькой цыганкой и влюбился в нее.

**Скапен.** Это я тоже знаю.

**Октав.** Мы с ним очень дружны, и он мне тотчас же признался, что любит и любим. Он познакомил меня с этой девушкой, и я согласился, что она красавица, хотя и не такая, как казалось ему. Он только о ней и говорил целыми днями, ежеминутно восхвалял ее красоту и грацию, превозносил ее ум, с восторгом говорил о прелести ее разговора, пересказывал мне все до последнего слова и заставлял восхищаться ее остроумием. Не раз он мне выговаривал за то, что я невнимательно слушаю его рассказы, бранил меня за равнодушие к его нежной страсти.

**Скапен.** Я пока не вижу, к чему все это клонится.

**Октав.** Как-то раз я провожал его к тем людям, у которых скрывается его возлюбленная, и вдруг из одного маленького домика в глухом переулке слышим стоны и громкие рыдания. Спрашиваем, что случилось. Какая-то женщина отвечает со вздохом, что там мы увидим большое горе, и, хотя горюют люди, нам чужие, оно должно нас растрогать, если мы не совсем без сердца.

**Скапен.** Но к чему же все это ведет?

**Октав.** Из любопытства я уговорил Леандра пойти и посмотреть, в чем дело. Входим, видим умирающую старушку, а возле нее разливается-плачет служанка, тут же и молоденькая девушка вся в слезах, такой редкой, трогательной красоты, какой нигде не встретишь.

**Скапен.** Ага!

**Октав.** Другая на ее месте показалась бы просто уродом: на ней была какая-то дрянная юбчонка и ночная кофточка из простой бумазеи; желтый чепчик сбился набок, и волосы в беспорядке падали из-под него на плечи. Но и в таком наряде она блистала красотой, вся она была прелесть, вся – восторг.

**Скапен.** Вот теперь я понимаю.

**Октав.** Если бы ты, Скапен, видел ее тогда, ты бы и сам пришел в восторг.

**Скапен.** Да я и не сомневаюсь. Я, и не видав ее, вижу, что это одно очарование.

**Октав.** И слезы у нее были совсем не те обыкновенные слезы, от которых девушки дурнеют: она и плакала трогательно, грациозно и была необычайно мила в своем горе.

**Скапен.** Да уж вижу, все вижу.

**Октав.** Всякий на моем месте заплакал бы: ведь с какой любовью обнимала она умирающую и называла ее милой матушкой! Да и кого бы не тронула такая доброта ее сердца!

**Скапен.** И вправду трогательно. Я уж вижу, что вы влюбились в ее доброту.

**Октав.** Ах, Скапен, в нее влюбился бы даже варвар!

**Скапен.** Ну конечно! Где ж тут устоять!

**Октав.** Я, как мог, постарался утешить прелестную девушку в ее горе, и мы вышли. Я спросил у Леандра, как ему понравилась незнакомка, а он мне холодно ответил, что она недурна собою. Меня рассердила его холодность, и я не захотел открыться ему, не сказал, как меня поразила ее красота.

**Сильвестр** (*Октаву*). Нельзя ли покороче, сударь, не томы и до завтра не кончим. Позвольте, я в двух словах доскажу. (*Скапену.*) С той самой минуты господин Октав влюбился без памяти, ему только бы утешать свою любезную, а без того ему и жизнь не мила. Он бы и чаще туда заглядывал, да служанка была против этого – она после смерти матери вела весь дом. Вот он и дошел до отчаяния: клянется, просит, молит, а толку никакого. Ему говорят, что эта девушка – дочь благородных родителей, хотя бедная и одинокая, так что искательства его напрасны, если он не намерен жениться. От таких препятствий страсть его разгорелась пуще. Господин Октав ломал себе голову, бился, раскидывал и так и эдак и наконец решился: вот уже три дня, как он женат.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.